

**Zeitschrift:** Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch  
**Band:** 9 (1993)

**Artikel:** Viarva romontscha : contribuziuns davart il lungatg, sia histora e sia tgira  
**Kapitel:** Brustgas romontschas  
**Autor:** Decurtins, Alexi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-859062>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Brustgas romontschas

(en: Ischi sem., ann. 58, nr. 1,1973, 15-22)

### 3. Brustgas romontschas

Sco il perveseder vid il mundar ora pursepens, aschia dat era il redactur dil Dicziunari Romontsch Grischun beinduras sin costs e brustgas, culs quals el sa buc adina tgei pigliar a mauns. Duei el scartar quels vanzets ni rimnar e tonscher els in auter mument ed en in auter connex? Il grond interess ch'ins demuossa generalmein per damondas che pertuccan il lungatg plaida plitost persuentar ch'ins tegni adaquen mintga patratg e detagl. Mo ils lecturs digl Ischi giudicheschien sezs surlunder.

#### *Qual da nus ei il pli bi?*

Fuss in Dante u in Goethe naschius avon onns tier nus en Surmir, lu vessen nus in romontsch da scartira, ina fuorma unificada. Aschia s'exprima Andreia Steier en in referat als scolars cantunals<sup>1</sup>. Vulend far tier nus ina evaluaziun dils idioms, ina specia da «de vulgari eloquentia», havess perfin in Dante giu da schuffa. Qual ei il pugnier, tgeinin il pli bi? Gliez ei hanau da dir!

Mintga Romontsch crei enconuschentamein che siu idiom seigi lunschora il pli bi, il pli sonor, il pli reh, il pli gest, e cunquei era il pli dign ed adattau da daventar il lungatg da scartira romontsch insumma. Quei «spért da clutger», quei campanilistem ei tuttavia simpatics. Tut quei ch'ei spatitschau, sedi ei, ha denton en sesez la tendenza da s'unir. Forsa ha quei schierm intern effectuau ch'ins ha adina puspei dau in techet agra all'unificaziun dils idioms. Mo da l'otra vart ha ual quella buna idea da sesez fatg ch'ins ha nuota propi giu muis da ruchegiar da num tiarms enteifer la Romontschia.

El ladin d'Engiadin'Aulta han ins viu ditg e liung il lungatg romontsch per excellenza. Quei haveva las pli differentas raschuns. Il plaid «romontsch» (romanice loqui) dessegna e cumpeggia ils idioms dall'entira Romontschia. Il tierm «ladin» perencunter pertucca – gia ils pli vegls auturs engiadines fan quella differenza – mo igl idiom engiadines. Tiel predicant e scribent Filip Gallicius per semeglia sa quei plaid «ladin» haver duas muntadas<sup>2</sup>:

1° ladin = lungatg neolatin, pia sviluppaus ord il latin vulgar

2° ladin = lungatg d'Engiadina

Igl ei buca dubi che las expressiuns «romanice» e «latine» per caracterisar la descendenza latina ein stadas zacu equivalentas. L'ina

<sup>1</sup> STEIER, A.: *Or d'ena baterlada sur digl rumantsch*, en: *Annalas* 49, 216.

<sup>2</sup> Pareglia tier BIFRUN, J.: «*Nuof sainc Testamaint*» 1560 ils exempels: ...quella nossa terra (ho) purto hummens cunschieus et ludôs par tuottas las terras tudaistchias et *ladinas* (ibid. IV). ...metter la scrittüra dalg intijr text dalg sainc Euangeli ilg nos *ladin*... (ibid. IV).

sco l'otra dessignavan ellas igl emprems stadi dils lungatgs neolatins. Aschia vegneva era il vegl franzos numnaus il «romanz». Apparentamein ha il «romanice» dumignau il «latine», ha denton sez stuiu suttacumber ad autras denominaziuns, sco «franzos», «talian» etc. Interessant ei che il tierm «ladin» ei sefixaus e se cristallisau sper «romontsch» en l'Engiadina ed en las Dolomitas. En las Dolomitas eis el dil reminent vegnius generalisau mo plaunet egl entir intschess<sup>3</sup>.

Igl ei buca lev da rispunder cun segirtad alla damonda, schebein l'expressiun «ladin» seigi propi veglia ed artada, ni sch'ella seigi in fretg relativamein tardiv. Da giudicar giud la fuorma paress ei da se tractar d'enzatgei autentic.

La gronda differenza linguistica denter igl engiadines ed il sursilvan ha fatschentau ils «spérts» gia a bun'ura e leventau da tuttas sorts speculaziuns. Ina da quellas explicaziuns ei en moda simplificada la suandonta: Il sursilvan ed ils Sursilvans representan en vesta da lu per aschidadir ils pievels rets primitivs, ils aborigens, ils descendents dils Etruscs. Ils Engiadines denton ein ils vegnentsuenter directs dils Latins<sup>4</sup>. Da cheu l'idea fetg derasada da gliez temps ch'il ladin seigi superiors als auters idioms. La gasetta sursilvana «Il Romonsch» scriva, buca senza dar ina da costas en:

*«quels d'Engiadina crein lur dialect memia sublimes per vegnir mess en comparaziun cun ils auters... e perquei numnan els era lur dialect il ladin»<sup>5</sup>.*

La vusch dil «Romonsch» ei buca isolada. Il viaggiatur engles. W. Coxe, cumpareglia quels d'Engiadina Bassa concernent il lungatg cun ils Doriers (u Spartans), ils d'Engiadin'Aulta denton culs Joniers (u Athenes):

*«Die Einwohner von Unter=Engadin sprechen einen breitem Accent, wie unter den Griechen die Dorier, die von Ober=Engadin hingegen bedienen sich, gleich den Joniern, einer sanftern Aussprache»<sup>6</sup>.*

Il tudestg H.L. Lehmann von Dietershagen va en sia caracterisaziun aunc in pass pli lunsch:

<sup>3</sup> Il num «lading» exista en in intschess restrenschiu dalla Val Badia (Wengen, Kompill, St. Martin). Par. GARTNER: *Gramm.*, XX.

<sup>4</sup> Pareglia vol. I, p. 282 ss.

<sup>5</sup> *Romonsch 1851*, 1 da schaner.

<sup>6</sup> COXE, W.: *Briefe über den natürlichen, bürgerlichen und politischen Zustand der Schweiz*. Zürich 1792, 3. Bd., 284.

*«Die sogenannte Romansche, oder Churwelsche Sprache hat 2 Hauptmundarten, die ungemein von einander abweichen. Die reinere und cultivirtere nennt man Ladin; die rauhere, verderbtere, ursprünglich ältere aber, Oberländisch Romansch...*

*Im Obern Engadin ist diese Ladin ungemein polirt und net, und man hört es jedem Worte an, dass sie eine Tochter der Lateinischen Sprache sey»<sup>7</sup>.*

Sco detg, buca mo fanzegnas, era fatgs reals han gidau a crear l'idea d'ina certa supremazia putera. Ins seregorda dils fundaturs dalla litteratura romontscha: Travers, Bifrun e vid la stedia cultivaziun che quei idiom ha gudiu tochen si els onns 1900. Ins patratga vid ils fundamentals socials, economics e politics, vid la muntada dils pass alpins en connex cullas tiaras subditas en Vuclina, Buorm e Clavena, vid las stretgas relaziuns dall'Engiadin'Aulta cuagl uestgiu, vid l'emigraziun ed ils survetschs jasters. La mischeida singulara d'in idiom romontsch lom e bufatg e da fuormas magari italianisadas e latinisadas, in matg striaunas en ina vasa fraschla ed empauet artificiala, stueva far l'impressiun d'enzatgei cultivau e «superiur».

Era Friedlieb Rausch dat en quella crena:

*«Es ist überhaupt merkwürdig, wie sehr gegenwärtig der dem Italienischen so geneigte oberengadinische Dialekt in den Vordergrund tritt; es ist allerdings der bei weitem zierlichste und es scheint, als ob er die Literatur demnächst mehr noch beherrschen solle, als er bereits gethan. So würde also das Ladin wieder zum grössten Ansehen gelangen, wie bei seinem ersten Keimen zu Hannibal's Zeiten»<sup>8</sup>.*

Mo cu Rausch scriva (1870) ei il puter arrivaus sil tgiembel ed entscheiva gia a pender da l'autra vart giu.

Il turissem carschent catscha pli e pli a cantun la veglia Engiadina da Giovannes Mathis, Caratsch, Caderas e dils Pallioppis.

Plaun allaga ein era ils auters idioms sedestadai. Dil quiet dils Engiadines saveva sco'i para era il plevon Otto Carisch. En siu vocabulari scriva el:

*«Denn das ist doch unverkennbar, dass mit welchem Selbstgefühle auch mancher Engadiner auf das diesseitsbergische Romanische, oder wie er es gewöhnlich mit einem Spitznamen nennt, auf das – Schalauer – herabblicke: sich bei den Oberländern dennoch wenig Neigung zeigt, dem Engadinischen den an-*

<sup>7</sup> LEHMANN, H.L.: *Patriotisches Magazin von und für Bündten*. Bern 1790, 113.

<sup>8</sup> RAUSCH: *Literaturg.*, 159, N. 6.

*gesprochenen Vorzug so kurzweg in Bausch und Bogen einzuräumen»<sup>9</sup>.*

G.M. Durgiai, professor alla Scola cantunala catolica da Mustér, s'occupava era el cun la redacziun d'in vocabulari. In manual ch'ei buca progredius sur l'emprema artga da stampa ora, essend il fautur, cont de Thun, ius denton finanzialmein rams a Vienna. Durgiai enconuscheva l'introducziun al vocabulari da Carisch ordadora. Asgtein nus crer alla tradiziun orala, fuvi la tesa principala da Durgiai:

*«Naven cun tuttas dispetas denter ils differents idioms romontschs e si cun in definitiv lungatg de scartira che dueigi esser quel della Cadi!»<sup>10</sup>.*

P. Baseli Carigiet che vegn els fiars cun ils adherents dil lungatg da fusiun, cun Bühler e ses cumpogns, ei lu aunc per la letga pli agresivs. Per el ei il lungatg da Mustér e Trun, schegie buc en tut, il muster e model dil lungatg romontsch<sup>11</sup>. Quella opiniun ha sias ragischs historicas ed ha da far cun il factum che la Claustra e la Cadi entscheivan a direger il moviment litterar-cultural en Surselva da messa viers la fin dil 17avel secul. Il cronist P. Maurus Wenzin exprima l'emprema gada siu avis davart quella supremazia da Mustér e Trun. P. Baseli Carigiet sestenta d'obtener (1845) entras il Cussegl d'educaziun e las conferenzas scolasticas in verdict en favur dil lungatg dalla Cadi sco model-litterar<sup>12</sup>. Adumbatten! Quei valeva pil sursilvan. Dil ladin scheva Carigiet cumpatg ch'el enconuschi buca in tal<sup>13</sup>. Mo gliez ei pauc probabel. Sia «Ortografia generala, speculativa romontscha...» cumpara gie in onn suenter «L'ortografia ed ortoëpia» da Zaccaria Pallioppi (1857). Sco A. Vital fa valer ha l'ovra da Pallioppi surviu sco basa pils studis da Carigiet<sup>14</sup>.

El concert pil meglier romontsch s'annunzian lu era ils promoturs dil vallader (lungatg d'Engiadina Bassa). In correspondent dil Fögl d'Engiadina valetescha las Annalas dils 1886 e lauda la finala ils sforzs ch'ins fa per arrivar ad in lungatg cuminabel. Mo:

*«a nos crajer il romauntsch d'Engiadina bassa ais il pü s-chet, il pü sonor, il megl der da tuots ed ün podess as domander, scha que nu füss il pü adatto dad adopter quel sco lingua litteraria per nus Romauntschs»<sup>15</sup>.*

<sup>9</sup> CARISCH: *Wb.*, IV.

<sup>10</sup> *Glogn* 1939, 57 (G. GADOLA).

<sup>11</sup> *Ischi* 46, 92 (G. GADOLA).

<sup>12</sup> DEPLAZES, G.: *Geschichte der sprachlichen Schulbücher im romanischen Rheingebiet*, Arbeiten zur Psychologie, Pädagogik und Heilpädagogik. Bd. 1. Freiburg 1949, 70ss.

<sup>13</sup> *Ischi* 46, 109.

<sup>14</sup> *Annalas* 15, 14.

<sup>15</sup> *Fögl d'Engiadina* 1887, 4,1.

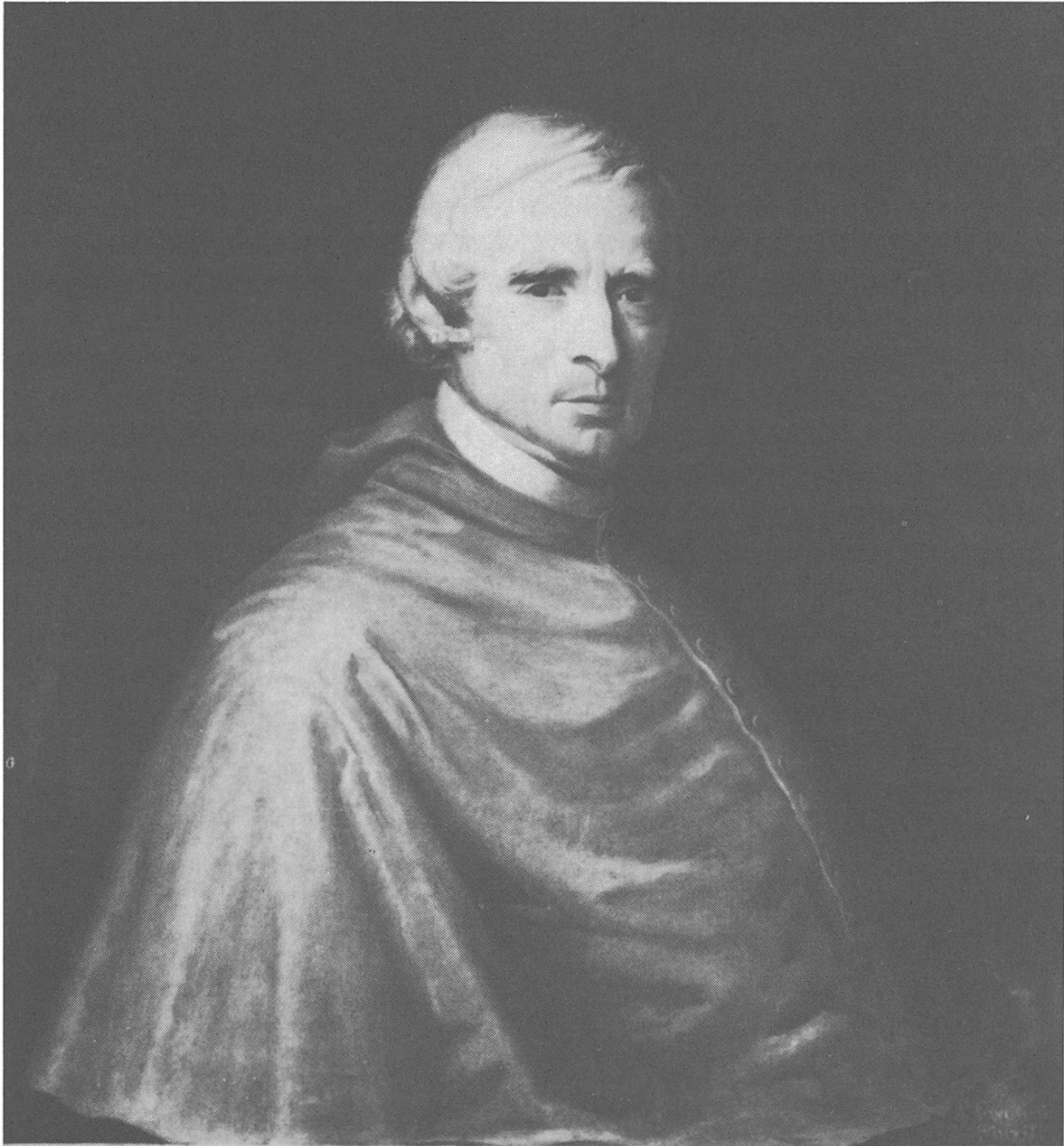
Il correspondent seconsolescha denton e secamoda cul lungatg fu-siunau da Bühler. Quel vegni la finala tuttina ad arrivar pauc si pauc giu damaneivel dil dialect da «Ftaun» e «Guarda».

### *Mezzofanti ed il surmiran*

En la cuorsa ad ina schinumnada supremazia romontscha han ils idioms dil Grischun da miez, cunzun il surmiran, buca sdavalau da num. Tonaton han els obteniu d'anoviars relativamein baul in advocat en la persuna dil cardinal Giuseppe *Mezzofanti*<sup>16</sup>. Tgi era quei prelat e co eis el vegnius en contact cul romontsch? Mezzofanti ei nashius a Bologna (el stadi papal) ils 17 da settember 1774. Gia en giu-vens onns semuossa siu talent d'emprender lungatgs. El era plinavon dotaus d'ina memoria extraordinaria che lubeva agli da leger enzatgei ina u duas gadas e da saver retener e repeter il cuntegn plaid per plaid. Cun 15 onns (!) ha el gia il doctorat en filosofia en gaglioffa. Da tgierp eis el denton aschi clics e fleivels ch'el sto interrumper per temps ses studis. Silsuenter sededichescha Mezzofanti alla teologia, mo dasperas cun pli e pli bia pissiun al studi dils lungatgs.

Dils onns 1799 fuvan ils lazarets a Bologna pleins cun schuldada da mesa l'Europa: Tudestgs, Tschecs, Polacs, Russ, Croats, Slovens, Ungares, Rumens. Sco bien samaritan e confessor haveva Mezzofanti cheu ina cucagna per emprender ils lungatgs. Ed el senezegia da quella caschun da gust e da rudien. Igl onn 1803 vegn el eligius sco gidonter alla Biblioteca digl Institut da Bologna e daventa cuort suenter professor dils lungatgs orientals e dil grec. Napoleon vul giavinar il renomau Mezzofanti a Paris. Mo quel resista alla tentaziun. 1814 seferma Pius VII sin siu retuorn dalla Frontscha a Bologna e vul veser igl erudit poliglot. El vules far el secretari dalla Propaganda Fide. Retgs e precis cun lur suitas van en ed ora tier Mezzofanti. Il poet romantic, Lord Byron, daventa siu scolar da neogrec. Byron numna siu magister «ina biblioteca ambulonta». Ins vessi maneivel saviu duvrar el sco interpret dil temps dalla Tuor da Babel e dalla confusiun dils lungatgs. La finala selai Mezzofanti pluminar da serender a Ruma (1831). Leu fa el ina anetga carriera, daventa igl emprem custos dalla Biblioteca vaticana (1833) e cardinal (1838). A caschun da sia elecziun sco cardinal han ses alumns dalla Propaganda gratulau ad el en 53 lungatgs e Mezzofanti hagi medemamein engraziu en tons. Mezzofanti ei morts ils 15 da mars 1849. Tenor

<sup>16</sup> Par. pil sequent passadi: *Wetzer und Welte, Kirchenlexikon, 1. Ausg., 1893, Spalte 1475ss. s.v. MEZZOFANTI* (comm. da Sur Giusep Pelican, vicari general).



IOSEPHVS · MEZZOFANTI  
BIBLIOTHECAE · VATICANAE · PRAEFECTVS  
A · GREGORIO XVI · P · M ·  
IN · SAC · CARDINALIVM · COLLEG · COOPTATVS  
PRIDIE · IDVS · FEBR · AN · M · DCCC · XXXVIII ·

Il cardinal Mezzofanti, in scheni linguistic



in'otra fontauna, l'enciclopedia Herder, dumignava Mezzofanti da quei da 70 lungatgs e dialects<sup>17</sup>.

Co setschecher da far ina punt raschuneivla e perschuadenta denter Mezzofanti ed il romontsch. Ins patratga a prema vesta vid ils regiments svizzers en survetsch dil Papa a Bologna. Mo cu quels ein vegni formai e ch'els ein secollocai en la Romagna, sesanflava Mezzofanti gia a Ruma. Aschia paran buca ils de Latours, Ballettas, Peterellis e.a.v. dad esser stai ils informaturs romontschs dil cardinal. Mo tgi pia?

Sco emprem custos dalla Biblioteca vaticana e member dalla Congregaziun generala dalla Propaganda havess Mezzofanti tgunsch saviu fruntar sin stampats sursilvans. Ei basta da far allusiun all'activitad litterara dils caputschins e da lur precursurs. La clav porschan a nus las gasettas sursilvanas veglias dil temps. Ina corrispondenza el «Grischun Romonsch» da 1839 sut il tetel «Noviallas» tuna sco suonda:

*«Per'in exempel, cun tgei dun e spertezza il Cardinal Mezzofante emprendi lungaitgs vegn ei scritt da Roma quei che suonda: Sia eminenza, il Cardinal aveva per accident udiu, che il Caplon della guardia svizzera dil Papa, in Grischun, tschonschi il lungaitg romonsch, il qual lungaitg, sco ins sa, ei sulettamein en entginas valladas dil cantun Grischun de casa. Per quei motiv honorescha il Cardinal il Caplon cun ina visita per survignir dad el explicaziuns e sche pusseivel in cudisch de quei lungaitg. Il Signur Caplon tut surpris dalla honur dina schi aulta visita ha saviu survir a sia Eminenza sulettamein cun in pintg cudisch d'oraziuns de sia sora. Sia Eminenza, il Cardinal prenda quei cudisch cun el, lai clomar il Caplon suenter dus dis e presenta ad el ina gramatica dil lungaitg romonsch componida ord quei cudisch. Suenter che il Cardinal Mezzofante ha giu discurreu 5 ne 6 gadas cun il Caplon sur siu lungaitg mumma ha il grond Philolog saviu quel pli bein che siu mussader»<sup>18</sup>.*

Era sche nus enconuschein buc ils detagls, savein nus prender da quei passadi che Mezzofanti – e quei vegn attestau era d'autras varts – aveva in dun tut aparti da tscharner la structura d'in lungatg. Mo tgi ei bein stau siu interlocutor? Negin auter che il dr. jur. et theol. Flurin Decurtins da Trun (1804–1873), staus 33 onns caplon dalla Guardia svizra, cavalier dalla S. Fossa e prelat papal, per finir domprevost a Cuera<sup>19</sup>. Flurin Decurtins era a medem temps agent dil

<sup>17</sup> *Der Grosse Herder, 4. Aufl., Bd. 8, 341.*

<sup>18</sup> *Grischun Romonsch 1839, 27, 108.*

<sup>19</sup> *HBL 2, 276, s.v. DECURTINS, nr. 5.*

Corpus Catholic tier la S. Sedia ed en quella qualitat in observatur attent dils eveniments e fatgs a Ruma, zun d'engrau a ses amitgs, ils de Latour, cunzun da Pieder Antoni de Latour<sup>20</sup>.

Ei fuss ussa interessant d'endriescher, co ils studis romontschs da Mezzofanti ein sesviluppai vinavon. Pér «Il Grischun» da 1862 svela in techet il misteri. Igl ei quei cuort avon che la Societad Retoromontscha seconstitueschi per l'emprema gada sut l'egida dils professers Bühler, Nuth e Sgier. Il bien Mezzofanti era lu gia daditg sut tiara. Mo il romontsch entscheveva a vegnir pli e pli en discussiun. Aschia seregordan ils Romontschs dil grond poliglot. La corresponanza numnada ha suer da spass e sgnocca. Ella plaيدا dalla proxima partenza dalla missiun svizra (politica) en Giapan. Lu suonda il passadi che leventa nies cudez:

*«Era hagi il cussegl federal concludiu, che sch'il feagl official della Confederaziun dovessi enzacu vegnir squitschaus en il lungatg romonsch, sche dovei quei daventar en il dialect de Medel e Tujetsch, perquei che quel tuni pli lom e sei il pli caractristics, essent ch'ins digi en quels locs «tgesa», che sei bia pli poetic, che la gienerala expressiun «casa». Ei gliei de temer, ch'il cussegl federal vegni entras quei conclus en carplina cun il pli grond et erudit Romonsch, nomnadamein cun il «cardinal Mezzofanti», che detti la palma al dialect de Surmir, e che savess provocar differenzas denter la Svizra e la sedia papala, perquei ch'ins ha ignorau sia sabienscha romonscha»<sup>21</sup>.*

Pia era cheu ina rabantscha per il pli bi romontsch denter il tuatschin, medelin e surmiran, che han, sco ins sa, ina certa parentella linguistica. En tgei connex e cun tgei criteris ha Mezzofanti consecrau il surmiran? Quei ei displascheivlamein buca stau d'eruir tochen ussa. Andreia Steier, il fuolavia surmiran, sa a mintga cass novas dil giudicat dil cardinal poliglot, sch'el scriva en las Annalas:

*«...igl grond filolog Mezzofanti (ò) sustignia tg'igl rumantsch sursetter seia igl pi original digls rumantschs. Sch'el sumeglia la gliout tg'igl discorra, alloura è el franc original»<sup>22</sup>.*

Seigi sco ch'ei vegli, Mezzofanti, il poliglot, vesa cun tut auters eglis e cun gronda calma ils idioms romontschs. Il subdit dil Papa, igl enconuschider da plunas lungatgs, ha nuot danvonz per las ideas centristicas che sereghegian cun ils cumbattants dalla Nova Italia. Tut il cuntrari da siu contemporan turines, Giovenale Vegezzi-Rus-

<sup>20</sup> PFISTER, A.: *Il general Caspar Theodosius de Latour 1782-1855*, en: *Annalas* 39, 193, nota \*\*.

<sup>21</sup> *Il Grischun* 1862, 43,2.

<sup>22</sup> *Annalas* 49, 216.

calla, che dat cun siu artechel «I Romanci» (1858) il signal allas trumbettas irredentisticas, accumpignament nunevitabel dils piuniers dil Risorgiment. (Pareglia vol. I, p. 160 s.).